

La Culture



janvier- février 2009

Dans ce bulletin :

Le Réseau de diffusion de spectacles de la Saskatchewan

Dans les galeries d'art

Les formations en musique InPAC

Au théâtre

La musique voyage

La culture dans les écoles

In this edition:

Sask francophone presenters Network

Art exhibitions

Music workshops

Theatre

Travelling shows

Culture for schools

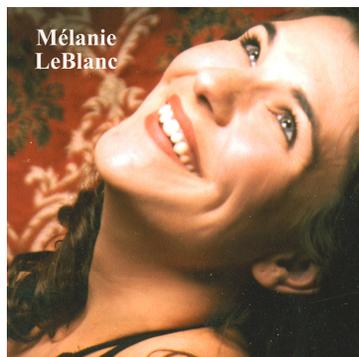


Réseau de diffusion de spectacles de la Saskatchewan

Pour une 6e année consécutive, le Réseau de diffusion de spectacles de la Saskatchewan présente une variété de spectacles destinés à faire découvrir les artistes francophones du Canada. La saison a débuté en force avec la présentation des spectacles

de Raphaël Torr du 23 au 26 octobre à Prince Albert, Saskatoon, Regina et Gravelbourg. Au grand plaisir des jeunes et des moins jeunes, Raphaël Torr nous a fait redécouvrir le grand Joe Dassin et ses classiques. Pendant des semaines après ce concert intime et chaleureux, nous avons fredonné ces airs inoubliables.

Le Coup de cœur francophone nous a fait découvrir la jeune Mélanie LeBlanc qui interprétait les chansons de l'époque de la Deuxième Guerre mondiale. Sa prestation très théâtrale de ces classiques de la chanson a touché l'auditoire au point d'en tirer quelques larmes. Dans sa tournée, Mélanie a visité Prince Albert, Regina et Moose Jaw en plus de se rendre aux écoles Providence de Vonda et Mgr. Blaise Morand de North Battleford.

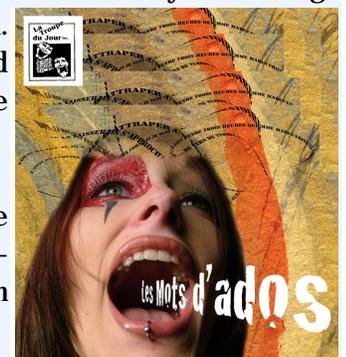


Mélanie LeBlanc

For a 6th consecutive year the members of the RDSSK (Saskatchewan French presenters Network) present a variety of shows designed to showcase emerging francophone artists from across Canada. In October Raphaël Torr launched the season with a tribute to the songs of Joe Dassin. The show was presented in Prince Albert, Saskatoon, Regina and Gravelbourg.

The Coup de coeur francophone is a pan-Canadian Network that presents, every November, a number of francophone shows in all Canadian provinces. This year Saskatchewan hosted 2 young Acadian singers. Mélanie LeBlanc, who has played in Anne of Green Gables in the Charlottetown production, presented a selection of WWII songs brought to life with her acting skills. Mélanie LeBlanc visited Prince Albert, Regina and Moose Jaw and presented workshops at Mgr. Blaise Morand School in North Battleford and Providence School in Vonda. Pascal Lejeune also from New Brunswick presented his show in Gravelbourg for the 90th anniversary of College Mathieu and in Saskatoon. His style is lighthearted with an amusing look at life and himself.

La Troupe du jour is the only francophone professional theatre company in Saskatchewan. Being a



Toujours dans le cadre du Coup de cœur francophone 2008, Pascal Lejeune a présenté deux spectacles fort appréciés. Le vendredi 14 novembre, il a présenté son spectacle à Saskatoon avec Ariane Lemire en première partie, alors que samedi le 15 il était à Gravelbourg dans le cadre du 90e du Collège Mathieu avec Octopus en première partie. Par l'entremise de ses chansons, Pascal Lejeune nous offre un regard amusé et décalé mais jamais désabusé sur lui-même et sur la vie.

Dans le cadre du Réseau de diffusion, la Troupe a accueilli en novembre la pièce *Bashir Lazhar* les 7 et 8 novembre à Saskatoon. Une production du Théâtre d'Aujourd'hui de Montréal, *Bahir Lazhar* est l'histoire d'un immigrant algérien qui est suppléant dans une école primaire au Québec.

En décembre, la Troupe était en tournée avec la pièce *Les Mots d'ados*. Le spectacle est une compilation de textes écrits par et pour les jeunes qui reflète leur univers. Alliant théâtre et musique, *Les Mots d'ados* a été présenté à Regina, Gravelbourg et Prince Albert en plus de visiter quelques écoles.

Les spectacles à venir dans le Réseau sont Mauvais Sort, Nabila Ben Youssef et Joutou. Mauvais Sort arrivera à la toute fin janvier et poursuivra sa tournée en février. Ils s'arrêteront à Prince Albert, Saskatoon, Moose Jaw, Regina et Saskatoon en plus de faire des ateliers dans une dizaine d'école. Nabila Ben Youssef, de son côté, est une humoriste originaire de la Tunisie. Elle sera à Regina, Saskatoon et Prince Albert en mars. Finalement, Gravelbourg accueille le groupe Jou Tou au mois de mars.

Pour plus d'information au sujet des spectacles consultez notre site web - www.culturel.sk.ca

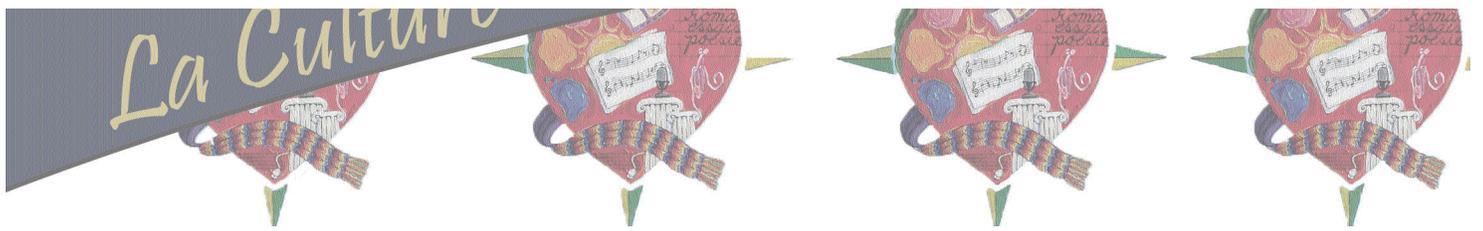


appelez votre association communautaire locale. member of the presenter's Network it tours each year with one of its productions. This year La Troupe du jour presented a play written by High School students invited to submit short stories relating to their lives as teenagers. *Les Mots d'ados* was presented in 3 schools as well as in the communities of Regina, Gravelbourg and Prince Albert. It also had 3 representations in Saskatoon. Le Théâtre d'aujourd'hui from Montreal was invited to Saskatoon to present *Bashir Lazhar*. The story of an Algerian immigrant who is a substitute teacher in an elementary school in Quebec.

Still to come in this season is Mauvais Sort who will start their tour at the end of January and continue till February 7th. In addition to Saskatoon, Prince Albert, Gravelbourg, Regina and Moose Jaw they will hold workshops in 9 schools. The group is a very energetic neo-traditional French Canadian rock band. Mauvais Sort exudes a joie de vivre that will entice you to dance away the winter blues. In March get ready to laugh with the comic Nabila Ben Youssef. Originally from Tunisia, this young woman is determined to dispel the stereotypes and prejudices about Arab women. The season will conclude with the group JouTou, presented in Gravelbourg. Their show is a delightful mosaic of musical melodies celebrating the sounds of Québec, China, South America and Ireland. These excellent musicians are winners of a Juno and a Western Canadian Music Award.

For information please contact us at 306-565-8916 or 1 877 463-6223 or visit our website at www.culturel.sk.ca.





InPAC : Initiation Professionnelle À la Chanson

Les formations InPAC visent à soutenir les jeunes artistes qui cherchent à développer leurs talents musicaux. Les ateliers sont offerts par des musiciens et chanteurs professionnels prêts à partager leurs connaissances et leurs expériences.

InPAC are a series of workshops for young singers and musicians looking to develop their musical skills. The workshops are directed by professional musicians who are eager to share their talent and experiences.

1 - InPAC - Écriture ou choix de répertoire

Écriture

Cet atelier permet aux participants d'acquérir quelques notions de théorie et de composition musicale. Le groupe pourra participer à une création collective afin de vivre un processus de création des paroles, mélodie et arrangement musical. Les participants auront aussi l'occasion de travailler une de leurs chansons avec un artiste reconnu. La chanson sera travaillée autant au niveau du texte que de la mélodie. Cet atelier s'adresse non seulement aux jeunes auteurs-compositeurs, mais aussi à ceux qui se disent surtout paroliers ou compositeurs : nous encourageons les partenariats entre jeunes paroliers et compositeurs pour ceux et celles qui veulent se concentrer sur soit paroles ou musique.

Choix de répertoire

Cet atelier aide les jeunes interprètes à faire un meilleur choix de chansons et à élargir leur répertoire. Les participants apprendront où ils peuvent trouver des sources d'écoute de nouvelle musique francophone et auront l'occasion d'écouter et de choisir un répertoire. Avec un interprète expérimenté, les participants apprendront à bien cibler des chansons selon leur goût musical, leur person-

nalité, leur registre et leur capacité vocale. Si le temps le permet, les participants tenteront d'apprivoiser une nouvelle chanson, bien comprendre le texte, et d'apprendre la mélodie.

Selon le nombre de participants et leur intérêt pour soit écrire (auteur-compositeur) ou choisir un répertoire (interprète), nous offrirons l'un ou l'autre de ces composantes, ou bien les deux en même temps en divisant le groupe en deux.

SUR DEMANDE : minimum 5 participants de 13 ans+

DURÉE : une journée (samedi)

DATE :

SUD

- 31 janvier à REGINA

NORD

- 28 février à SASKATOON ou VONDA

- 7 mars à ZENON PARK

COÛT : 15\$ (déplacements et hébergement à vos frais)

2 - InPAC en Spectacle 13 ans +

Les participants se présentent à l'atelier avec une chanson qu'ils aimeraient présenter dans un spectacle.

Les participants travailleront pendant un samedi avec des musiciens professionnels pour préparer leur chanson et seront accompagnés par ces musiciens lors du spectacle présenté le samedi soir.

Les participants seront sur scène pour la première partie d'un artiste invité. Le spectacle sera enregistré et les participants recevront un CD de leur spectacle. Le lendemain matin (dimanche) les participants seront évalués par les formateurs et recevront leurs conseils pour améliorer leur performance sur scène. Cette formation est ouverte aux interprètes, aux auteurs-compositeurs-interprètes et aux groupes.

NOTEZ : Il est important que le choix d'une chanson soit déjà fait avant d'arriver à l'atelier et que le participant arrive avec un enregistrement et les textes ou une partition de la chanson!!!

Les participants qui ont besoin d'aide pour choisir une chanson ou écrire leur propre chanson sont encouragés à participer à la formation INPAC 1 - *Écriture ou choix de répertoire* avant de s'inscrire à INPAC en Spectacle.

DATE:

SUD:

- 14 février à REGINA

NORD:

- 21 mars à SASKATOON

- 28 mars à ZENON PARK

DURÉE : fin de semaine (vendredi soir, samedi et dimanche matin)

COÛT : 20\$ (déplacements et hébergement à vos frais)

INFO : Andrée 565-8010 ou 1-877-INFO-CCF

andree@culturel.sk.ca

3 - InPAC en studio

Pour une fin de semaine, la radio de Radio-Canada ouvre ses studios de Regina aux jeunes talents. Le but de l'atelier est de permettre aux participants d'enregistrer un démo dans un studio professionnel avec un orchestre qui a l'expérience nécessaire pour guider les participants qui vivent leur première expérience en studio. En plus de l'enregistrement démo, la fin de semaine peut servir à aider les participants à se monter un dossier de presse (bio et photos). Les places sont limitées à 6 artistes. Cette formation est sur invitation seulement - les participants invités peuvent être des jeunes talents identifiés au cours des ateliers InPAC en Spectacle, ou encore des lauréats de Secondaire en spectacle ou du Ramdam, ou des participants inscrits au Gala fransaskois. N'hésitez pas à nous indiquer votre intérêt si vous aimeriez être considéré comme participant.

Sur invitation

Période : 3,4,5 avril 2009 à REGINA

Coût : 20\$ (déplacements et hébergement à vos frais)

Lieu : Radio-Canada, Regina

INFO : Andrée 565-8010 ou 1-877-INFO-CCF
andree@culturel.sk.ca

tu chantes?
tu joues un instrument?
tu écris de la musique?

**INPAC
C'EST POUR TOI**

MAIS C'EST QUOI INPAC?
c'est une
"Initiation professionnelle à la chanson"
c'est un atelier avec des musiciens professionnels

InPAC 1 - InPAC - Écriture ou choix de répertoire
-travailler l'écriture et la composition d'une chanson
ou choisir un répertoire qui te convient

InPAC 2 - InPAC en Spectacle
-apprendre à te préparer pour un spectacle et jouer
dans un spectacle

InPAC 3 - InPAC en Studio - enregistrer un démo

INFO & INSCRIPTION: www.culturel.sk.ca
cliquez sur: secteur développement artistique

Photo: Daniel Paquet

Conseil Culturel Fransaskois
RADIO TÉLÉVISION INTERNET
musicaction
Réseau National des Galas de la Chanson

Les arts visuels

“Saskatchewan Flame” : Wood Fired Ceramics

L'exposition *Saskatchewan Flame* présente les oeuvres et les fours des céramistes de la Saskatchewan qui utilisent le bois pour la cuisson.



Pendant des siècles, le bois a été le seul combustible utilisable par les potiers. L'utilisation d'autres formes de combustible est une transition récente dans ce métier. Les céramistes modernes ont aussi utilisé le feu de bois et les cendres fondues pour la décoration de leurs produits.

Oganisée par le céramiste reconnu, Charley Ferraro de Meacham, l'exposition présente 36 oeuvres de 25 céramistes des années 1920/30 jusqu'à nos jours.

Après les villes de Regina et Saskatoon, Prince Albert reçoit l'exposition à The Art Gallery of Prince Albert, 142 - 12th Street West, jusqu'au 3 février 2009. pour les informations composez le 306-763-7080.

Après les villes de Regina et Saskatoon, Prince Albert reçoit l'exposition à The Art Gallery of Prince Albert, 142 - 12th Street West, jusqu'au 3 février 2009. pour les informations composez le 306-763-7080.

The Exhibition presents the works and kilns of the Saskatchewan makers who used wood for firing their wares. For centuries all over the world, wood has been the only available fuel used by potters to transform their clay creations into permanent wares. Only recently, other fuels have been used for that purpose. Modern ceramists have also lused wood firing and the melted ashes deposited during



that process as an aesthetic choice.

The *Saskatchewan Flame* exhibition includes works from Peter Rupchan and Nick Sarota (1920/30), Randy

Woolsey (1981) amd 'artom Tagseth (2007). Ot os a varied and informative display of 36 works made by 25 makers and fired in 10 Saskatchewan kilms.

After being presented in Regina and Saskatoon, the exhibition is now at The ArtGallery of Prince Albert, 142 - 12th Street West, until February 3rd 2009.



For information and hours please call 306-763-7080.

À la Galerie Mendel

Jean- Pierre Gauthier
Machines at Play

Du 16 janvier au 29 mars 2009

Originaire de Matane au Québec, Jean-Pierre Gauthier travaille maintenant à Montréal. Faisant partie du

milieu des arts contemporains depuis les années 1990, il a retenu l'attention pour l'esprit inventif de ses oeuvres représentatives des propriétés sonores et métaphoriques d'objets usuels qu'il modifie et réassemble.

At the Mendel

Machines at Play

Jean- Pierre Gauthier

January 16 to March 29 2009

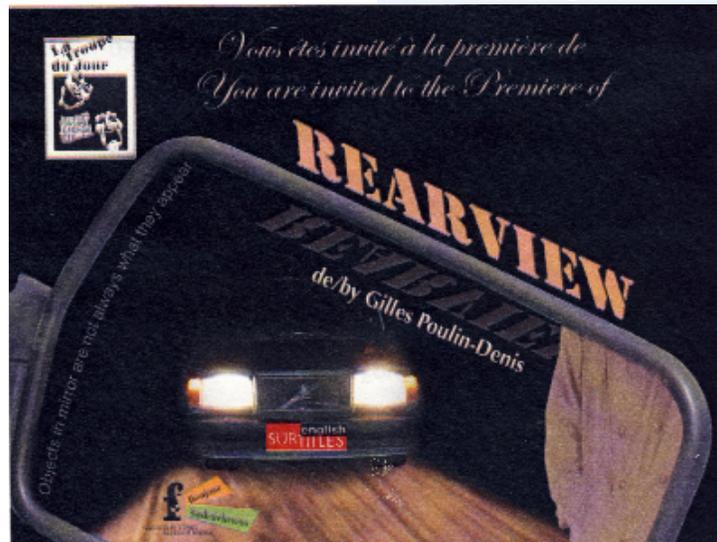
Originallly from Matane Québec, Jean-Pierre Gauthier now lives and works in Montreal. His works have been seen in numerous exhibitions

across Canada, the United States and Europe. Working within the contemporary art movement since the 1990s, Gauthier got noticed for the his work with everyday objects which he modifies and reassembles to expose their sound and metaphorical qualities.

La Troupe du jour

Au théâtre

La Troupe du jour présente Rearview
 Du 5 au 7 février 2009 à 20 h, le 8 février à 14 h et du 12 au 14 février à 20h et le 15 février à 14 h. La Troupe du jour présente **Rearview**. La pièce écrite et jouée par Gilles Poulin-Denis, est un voyage qui se transforme en quête existentielle et qui plonge le personnage dans le fin fond de l'Ontario, de la nuit et de lui-même. La mise en scène est de Philippe Lambert avec la scénographie de David Granger. Pour plus d'information ou pour réserver vos billets contactez La Troupe du jour au 244-1040.
www.latroupedujour.ca



Rearview is a play written and played by a young Fransaskois author. Gilles Poulin-Denis plays Guy, who has been driving for several hours with no precise destination. With every passing kilometre he looks back on the events that led to his sudden departure. The trip becomes an existential quest that plunges him into the depths of Ontario's backwoods, of the night and of himself. The play runs for 7 nights from February 5th to the 15th, with English surtitles every night except the 6th. For information contact La Troupe du jour at 306-244-1040 or www.latroupedujour.ca

Théâtre Oskana

Le théâtre Oskana de Regina présente *Les années perdues* du 15 au 17 janvier 2009 à 20h et le 18 janvier à 14h au Bistro du Carrefour des Plaines.

Les années perdues de Scott Swan, d'après le roman «Ten Lost Years» de Barry Broadfoot, est un regard sur les dix années de la crise économique des années 30. Dans une série de vignettes, neuf comédiens racontent des souvenirs de cette époque.

Billets : 10 \$ adultes, 5 \$ étudiants et 20 \$ famille.
 Informations : 566-6020.



Directed by Laurier Gareau, Théâtre Oskana presents *Les années perdues* by Scott Swan from «Ten Lost Years» by Barry Broadfoot.

Through a series of vignettes, nine actors reminisce and talk about life during the ten years of the Great Depression.

The show will be presented at the Bistro, 3850 Hillsdale Street Regina at 8 pm January 15th 16th and 17th and at 2pm on Sunday January 18th. Tickets are \$10 for adults, \$5 for students and \$20 for a family.

La musique voyage

Travelling Shows

Du 20 au 31 janvier 2009

Bellows and Brass

Ce superbe trio avec Guy Few, à la trompette et au piano, Joseph Petric, à l'accordéon et Eric Vaillancourt, à la trombone est un délice pour les spectateurs. Ils seront présents dans plusieurs communautés grâce à l'agence **Prairie Début**. Pour un spectacle près de chez vous consultez la liste dans la prochaine colonne.



Gagnante du prix de la SACEF au dernier Chant'Ouest, qui a eu lieu à Moose Jaw en juin dernier, Véronique Poulin se présentera à *Ma Première place des arts* en mars.

Le prix inclut une semaine de formation avant sa prestation en première partie de St-Pierre (Chant'Ouest 2007) à la Place

des Arts de Montréal le 21 mars 2009 à 21 h.

Winner of Chant'Ouest 2008 held this past June at the Mae Wilson Theatre in Moose Jaw, Véronique Poulin also won the chance to perform at Montreal's *Place des arts*. Along with opening for an emerging artist the award includes a week of musical training with professionals in Montreal. Véronique will perform on March 21 2009.

Bellows and Brass

This superb trio with Guy Few, trumpet and piano, Joseph Petric, accordion and Eric Vaillancourt, trombone, will delight audiences throughout Saskatchewan this January.

Shaunavon January 20, 7:30 pm, Shaunavon Public School, Box 1628, 251 - 5th Avenue West, Shaunavon. Tickets: Shaunavon Arts Council, Tammy Willman, (306) 297-3652 or Faye Anderson (306)-297-3115

Melville January 25, 2:30 pm, Melville Community Works, Box 309, 800 Prince Edward Street, in Melville SK. Tickets: Melville Arts Council, Jeannette Cloutier, 728-4494 or 728-4945, Email: jenc@sasktel.net or Crystal Thorburn, 728-4494

Yorkton January 26, 8:00 pm, Anne Portnuff Theatre, Yorkton Regional High School, 150 Gladstone Avenue North Yorkton. Tickets: Yorkton Arts Council, Savannah Komaike, (306) 890-0184, Email: skomaike@gmail.com or Cindee Massier, Godfrey Dean Cultural Centre, (306) 783-8722,

Lloydminster January 29, 7:30 pm, Vic Juba Community Theatre, Lakeland College, 2602 - 59 Avenue, Lloydminster. Tickets: Lloydminster Allied Arts Council, Brian Stevenson, (780) 875-1683 or (780) 875-9502, Email: mbsteven@telus.net or Gwen Mottram (780) 875-7047

Tisdale January 31, 7:30 pm, Maurice Taylor Performing Arts Theatre/RecPlex, 800 101st Street, Tisdale. Tickets: Tisdale Arts Council, Hazel Arnold, (306) 873-3574, Email: h_tarnold@hotmail.com

La culture dans les écoles

Les Journées du patrimoine ont eu lieu à Gravelbourg le 26 septembre 2008. Sur la rue Main aménagée pour faire revivre l'époque de la Deuxième Guerre mondiale, les élèves ont été témoins d'échanges qui relataient la vie de tous les jours pendant les années 1940. Organisé par la Société historique de la Saskatchewan, l'évènement regroupe une centaine de bénévoles pour recréer un moment dans l'histoire des francophones de la Saskatchewan.

Violon Dingue

Avec son violon, Pierre Lessard fait une chasse musicale à travers l'espace et le temps. Le spectacle de 50 minutes a été présenté dans 6 écoles de la province de Moose Jaw à LaRonge.

Annette Campagne

Artiste d'ici bien connue, Annette, présente cette année des spectacles dans les écoles. Elle chante ses propres chansons et des chansons qui lui ont personnellement données le goût de devenir artiste.



Culture for schools

Heritage Days 2008 was presented this year in Gravelbourg. On September 26th the Main Street was thrown back to the days of the second World War. The students who attended the event witnessed life as it was for residents of a Saskatchewan town in the 1940s. Organized by the Société historique de la Saskatchewan, Heritage Days mobilizes over one hundred volunteers in order to bring to life a specific era of francophone history in Saskatchewan.

Violon Dingue

Presented by Pierre Lessard with his violin, the show is a discovery of the instrument through time and space. From Moose Jaw to LaRonge, elementary students experienced the hair raising sounds of the violin.

Annette Campagne

Born and raised in Saskatchewan, Annette is an accomplished musician. For the first time she presented a show especially for schools. Her show is a mix of her own compositions as well as songs that inspired her to become an artist.



Conseil culturel francsaskois
3850 rue Hilldale bureau 210
Regina SK S4S 7J5
téléphone : 306-565-8916
sans frais : 1 877 463-6223
ccf@culturel.sk.ca
www.culturel.sk.ca



Sask **Culture**



Canadian
Heritage

Patrimoine
canadien



Ministère de l'Apprentissage
de la Saskatchewan